

## Posudek diplomové práce

### Kristýna Buršíková : *Equivalentie van fraseologismen met kat of/ en hond in het Tsjechisch en het Nederlands*

Diplomantka Kristýna Buršíková volila pro svou diplomovou práci téma frazeologických výrazů se zvířecí tematikou a ze širokého okruhu možností se rozhodla zpracovat frazeologismy obsahující výraz *pes a kočka*. Cílem diplomové práce bylo porovnat sémantickou ekvivalenci frazeologických jednotek v nizozemštině a češtině a ukázat na shody a rozdíly v obou odlišných jazykových systémech.

Práce je rozdělena do 10 kapitol. První část práce (1. a 2. kapitola) obsahuje úvod do tématu a na mnoha stránkách uvádí klasifikaci a základní pojmy oboru frazeologie. Diplomantka vychází především z česky a německy psaných zdrojů a správně konstatuje relativní nedostatek prací v nizozemské odborné literatuře a nejednotnost klasifikačních kritérií. Na základě kritérií, uvedených v citované odborné literatuře vyjmenovává diplomantka možnosti dělení frazeologických jednotek podle různých hledisek. Zde postrádám jakékoliv srovnání či hodnocení, vlastní příklady dokládající pochopení problematiky a zvláště odůvodnění, proč se k určitému typu klasifikace přiklonila. Dále se práce zabývá pojmem ekvivalence a některými základními modely třídění. Třetí kapitola práce uvádí jako cíl kvantitativní srovnání nizozemských a českých frazeologismů a vyslovuje jisté hypotézy, které slouží jako základ výzkumu. Stanovení hypotéz není nijak zdůvodněno ani podloženo, hypotézy č. 1 a 2 jsou pro lingvistickou analýzu zcela irelevantní, hypotéza 4, na kterou se diplomantka dále odvolává, zcela chybí (str. 27, později na str. 36 odkaz na tzv. čtvrtou hypotézu, str. 90 uvádí odpověď na 4 hypotézy). Další kapitola se zabývá symbolikou pojmů *pes a kočka* v různých typech frazeologických jednotek. Jako základ je brán biblický původ mnoha frazeologismů. Pro vlastní analýzu sestavila diplomantka slovníček (kapitola 5), který by při dobrém zpracování a výběru frazeologických jednotek mohl tvořit základ pro další analýzu, případně sloužit jako návod pro dobrý překlad obrátů.

Uvedený korpus obsahuje mnoho zastaralých a již nepoužívaných frazeologických jednotek jak na straně nizozemské tak na straně českých ekvivalentů. Toho si je diplomantka vědoma a vysvětluje, že vzhledem k omezenému rozsahu práce se nemohla věnovat analýze výskytu frazeologických jednotek v současném jazyce. Takový výzkum by byl jistě přínosný.

Bohužel je i zde opět mnoho jazykových chyb a nepřesností. Předmětem posudku diplomové práce není jazyková korektura, domnívám se ale, že při větší pozornosti se těmito chybám a překlepům dalo předejít (např. str. 56: záměna slov *pech x pek* vede k nesrozumitelnosti uváděného příkladu). Kladem práce je, že diplomantka důsledně uvádí anotace zdrojů frazeologických jednotek korpusu i jejich českých ekvivalentů. Závěrem rozboru je statistický výčet úplné, částečné nebo nulové ekvivalence frazeologických obrátů.

V úvodní části práce, která je kompilací výroků a shrnutím názorů různých autorů, by bylo nutné uváděná tvrzení doložit vlastními příklady, zvláště tam, kde diplomantka podrobněji cituje z určitého zdroje (např. str. 13, klasifikace podle Fleischera přímo vyžaduje ilustraci vlastními příklady analyzovaného korpusu, podobně i u dalších uváděných klasifikací, Bečka str. 15 atd.).

V nizozemsky psané práci působí rušivě příklady uváděné česky, velmi často bez souvislosti s analyzovaným tématem (např. str. 15, 16, 17).

Některá tvrzení vyžadují vysvětlení . Jako příklady uvádím: str. 11: frazeologický význam spojení *tanden poetsen* , výklad rozdílu pojmu kolokace u Burgera a Verstarten (str. 12) , tzv. frazeologizmus *červený jako moje sukně* str. 16, str. 18 definice pojmu *citát*, monosemický frazeologismu s více ekvivalenty, str. 32, pojem *nominatieve verbindingen* str. 44, 80.

Velmi problematická je kapitola 8, *Analyse van de prototypische concepten*. Za prvé do struktury práce nepatří vzhledem k tomu, že se práce nezabývala pojetím kognitivní sémantiky, za druhé postrádám jakékoliv vysvětlení prototypu pojmů *pes* a *kočka* a za velmi smělé a nepřipustné považuji, že text kapitoly je doslova opsán z práce A. Kowalské-Schubert (A.Kowalska-Schubert: *Nederlandse vaste verbindingen met dier- of plantelement*, str. 66). Ze stejného zdroje je doslova opsán závěr práce na str. 104. (Kowalska-Schubert str. 92).

V práci je uvedeno velké množství odkazů (i s uvedením stránek) na autory, z jejichž prací diplomantka údajně čerpala. Tyto zdroje však naprosto chybí v bibliografii práce.  
Str. 3 : Čermák 1982, str. 16 Šmilauer 1971, Grepl 1995, str. 22 Snell-Hornby 1988, str. 23 Ebnetter 1976, str. 24 Krohn 1994, W.Koller 1974, G.Kempcke 1989, R. Hessky 1987, HP. Kromann 1987, str. 25 Dobrovolskij 1988, C. Földes, str. 26 B.Wotjak, L.Ginsburg, str. 91 Gibbs 1990.

Při obhajobě je třeba podat uspokojivé vysvětlení a zároveň úplnou bibliografii citovaných prací.

Práce je psaná nizozemsky a vedle četných překlepů obsahuje mnoho jazykových chyb. Oprava chyb není předmětem posudku diplomové práce. Žádná rozsáhlejší práce se neobejde bez drobných chyb a překlepů. V tomto případě ale rozsah jazykových chyb a překlepů v kapitolách, které nejsou citacemi ze sekundárních zdrojů snižuje kvalitu předložené práce. Překlepy se vyskytují i v češtině. Diplomantka měla věnovat větší pozornost závěrečné kontrole a i českému resumé tak, aby fakta odpovídala údajům v nizozemské části (např. v nizozemském textu je uvedeno dělení práce na deset částí, v českém na osm).

Celkově lze konstatovat, že diplomantka věnovala mnoho času na sestavení korpusu a jeho utřídění, čistě lingvistické pojetí však zůstalo na povrchu, bez hlubšího rozpracování.

Kristýna Buršíková pracovala na diplomové práci naprosto samostatně, konzultovala pouze minimálně. Pokud během obhajoby vysvětlí nepřesnosti a nedostatky, lze práci přijmout jako závěrečnou diplomovou práci.

Práci doporučuji k obhajobě a vzhledem k uvedeným nedostatkům navrhuji hodnocení *dobře*.



PhDr. Zdenka Hrnčířová

Praha, 17.1. 2007